

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.34 @ Summer 2012



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿约.....2

Learning 学生园地

难忘的经历 — 相星智郁、伊东亚依、文丽娜、白朝喜、黄辉力
欧雅妮、黄优里、关口惠实、薛俊荣、包罗强
高欣莉、兰琳琳、司徒华、冉明玉.....3-6

抹不去的印象 — 高野咲由里、加贺山雅仁、李安逊、Zaoqin
广田美纪、玄在敬、金敏珠、赖俊雄、普兰丽、柯丽雅...7-10

讲不完的收获 — 高尾悠太、李家乐、中桐文、张泽伦、森沢雅子.....10-11

说不够的感想 — 李贞和、林艾米、仇丰元.....12

Teaching 教师园地

陈 凡、张冠雄、尹嘉敏 — 普粤对比.....13

谢春玲 — 汉字演变14

Research 语言与文化研究

韩彤宇 — 基于《基础汉语短期课程》
教材之辅助练习设计及其教学思考.....15-16

Activities & News 动态与信息

★ 首届新学制普通话教学学术研讨会 ★ 暑期广东话及普通话桌.....17

★ 吴所长迎新日欢迎辞.....18

★ 研习所教职员大合照 ★ 广东话组资深导师曹太荣休.....19

★ 2012-2013 Calendar ★ 研习所五十周年金禧纪念.....20

Online reading

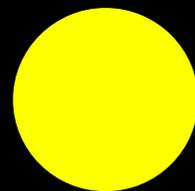
<http://www.language-matters.net>

香港中文大学
雅礼中国语文研习所



Mid-Autumn Festival 中秋节

农历八月十五日



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主编

Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主编

Ms. CHEN Fan

Editorial Board/编委

Ms. CHU Hsiao-mi

Dr. LEE Siu-lun

Ms. MAK Suet Chi

Mr. WONG Ho-put

Production/制作

Ms. Doris WONG



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong
Fong Shu Chuen Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>



<http://www.facebook.com/CLCCUHK>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均为作者一得之见，不一定代表中心观点，引用本刊文章者请注明出处。)

第 8 期中国语言文化实习课 (PRINCH) 已于今年 5 月-6 月完成。来自不同国家的 32 名学生分为两组, 在 PPD 组陈凡老师和刘键老师的带领下, 前往西安陕西师范大学, 进行语言实习。本着“用中学”的原则, 同学们围绕教育、宗教、历史、文化、

经济、企业、农村生活等主题, 走访了民办大学、农村小学、清真寺、国企银行等等, 与当地人交流、访谈, 带着语言任务将课堂所学到的语言知识加以运用。本期所刊将学生的学习报告进行了摘录, 刊登出来, 与大家分享。

难忘的经历

来 西安以前, 我没有想到西安这么大。不仅有很多人还有很多大楼。比我想中的西安发展得好得多, 而且陕西师范大学很好。学校里有很多人, 有很多运动的地方。我们的房间很干净, 生活过得很开心。但是呢, 我跟我的室友聊天聊得比较少。我们去了很多地方。西安翻译学院、农村小学、农家乐、兵马俑、陕西历史博物馆、中国家庭、大清真寺、书院门等等, 都很有意思。现在, 我对中国文化很感兴趣。特别是晚上在大雁塔跳舞的人。那个地方挤满了跳舞的老人。我从来没看到过这样的



风景。非常有意思! 我也去试一试跟他们一起跳舞。看来, 中国的老人很有精力。在日本, 怎么看也看不到这样的事。他们比日本的老人有精力得多。我希望日本的老人也像中国的老人那么有精力。

我在西安有很多回忆。但是呢, 最好的回忆是学中文。除了学习还是学习, 除了报告还是报告。每天学习中文开心的不得了。一点辛苦的感觉的没有。而且, 小老师们教中文的方法很好。我感谢你们。

相星智郁 AIHOSHI, TOMOFUMI
(日本) PTH3363

在 西安我们要说中文。所以我们从早上起床到晚上都说中文。我和我的室友李贞和差不多每天都去乡村咖啡店, 是为了准备报告。昨天我问她, 你喜欢不喜欢中国? 她回答说: “除了洗手间以外, 我都喜欢。”我同意她的意见。有一天, 丽娜告诉我, 有的洗手间没有门。我很吃惊。我不知道她去没去。我们班同学当中, 只有咲由里去了好看的洗手间。她去过西安五星级酒店里的洗手间, 我没去, 也就是说, 我错过了好机会, 太可惜了。

前天晚上, 几个同学和我先去吃了晚饭, 然后再去了酒吧。我们跳舞的时候, 一个很奇怪的男人对惠实和优里很感兴趣, 他真的没有礼貌, 真的麻烦。不过那时候, 李家乐替女同学回答: “她们不想跟你一起去。”我听说过英国人是世界上最有礼貌的, 那时候我觉得李家乐是地地道道的英国人。李家乐现在也叫农家乐。因为我们去过了农家乐。

……刚好 12 点的时候, 我们正在跳舞, 所以大家都祝我生日快乐, 我没想到我会在西安过生日。不过开心得不得了。对我来说, 今年的生日最令我难忘。

伊东亚依 ITO, AI (日本)

PTH3363

从 5 月 17 号到今天对我来说是难忘的 12 天。……第六天, 我们去看了兵马俑。我觉得兵马俑真是一个奇迹。可是我有一点吃惊, 为什么呢? 10 年以前我来过这儿。我有一张照片, 从照片上可以看到发现兵马俑的农民和我。那天在兵马俑的商店, 我们看见了那个发现兵马俑的农民跟我的照片里的人不一样。所以我觉得西安有很多发现兵马俑的人。

……第十天我们学了怎么砍价, 真是很有用。我们总算有机会去买东西。女同学们都很高兴, 可是我没想到雅仁买了那么多东西。

最后我想感谢我们的小老师们, 我知道我常常问很多问题。我的每个问题你们都回答了, 所以在西安我说中文说得一天比一天好。

文丽娜 FRIDRICH, MANUELA (德国)

PTH3363



到了西安以后，我不仅从家庭的责任中解放出来，而且能体验到内地的生活，真是一举两得。尤其是我们这几次参观的地方，对我来说都很特别，因为除了名胜古迹以外，参观小学、农村以及公司是不容易自己能随时安排的。我在年轻的时候，有空时经常一个人去环游世界。以前去旅游时，我最重视的事是在有限的时间内能去多个城市拍照，后来我发现，在世界上看名胜古迹或者漂亮的景色不能给我留下深刻的印象。因为每个国家的祖先都有相似的方式来得到知识和智能。我对接触当地人更感兴趣。

这次的旅游在我人生中是一次难忘的经历。每天早上在学生食堂能吃到各种各样的早饭。尤其是豆腐脑和一些油腻的面包，可以满足我整天的生活。听说本地人讨厌西安的气候，但是香港又潮湿又闷热的气候比不上西安。而且我到了西安以后，没被蚊子咬。这样的天气已经算是我理想的气候。总而言之，在凉快的日子里，跟小老师一起享受多彩的西安生活和各种各样的小吃是意外的收获。

最后，我想把握这次机会，感谢 CLC 的老师安排这次活动。老师们没有你们我不能有这么丰富的经验，也不能在小老师的指导下顺利地完成任务。谢谢。

白朝喜 BAIK, JOY (韩国)

PTH4713



从一个汉语学生的角度来说，这次来西安的实习课对我学习普通话有很大的帮助。虽然我已经在香港学习了一年汉语，但是在来到西安以前，长时间说普通话让我感到不自在。不过，现在在西安完全没有这种感觉。我以前也没有长时间呆在一间咖啡店做作业这样的习惯。不过，我和在敬、敏珠和泽伦差不多每天都一起在乡村咖啡店写报告和准备演讲。

说起在乡村咖啡店写作业，我突然想起很多让我难忘的事儿来了。比如说，泽伦同学刚看到西安的担担面的反应。为什么呢？是这样的，我们三班同学在香港一家餐厅吃过几次饭。每一次都会点担担面。当我们知道在西安也可以吃到担担面时，都很兴奋。不过，西安的四川担担面和在香港吃的不一样，是没有汤的。后来，我们从一位在西安的四川人那里知道四川的担担面是干的，所以，我们喜欢的不是地地道道的担担面。另外一个难忘的事儿是在 KTV 敏珠和在敬一起开心地唱韩文歌儿。还有，我们四个同学一起玩儿韩国游戏的时候，玩儿得太投入了，甚至连睡觉时间过了都忘了。因为我们太用功地做作业，平均每天都到晚上十一点钟左右才结束，我发现越到深夜我们越语无伦次。不过，我们一起



能保持开玩笑的心情，所以我跟他们在一起做作业是没有很大的压力，算得上比较轻松。

我对小老师们安排的户外活动很满意。我有机会在西安古城墙上骑自行车，并且绕城墙一周。虽然那天骑车骑得比较匆忙，城墙上的路也不是太平坦，但是我骑得很开心。我还跟几个同学和小老师们品尝了味道极好的火锅儿。除了这两个活动以外，我也很难忘大雁塔的夜景，在游览时差一点就被附近的喷水池喷到。

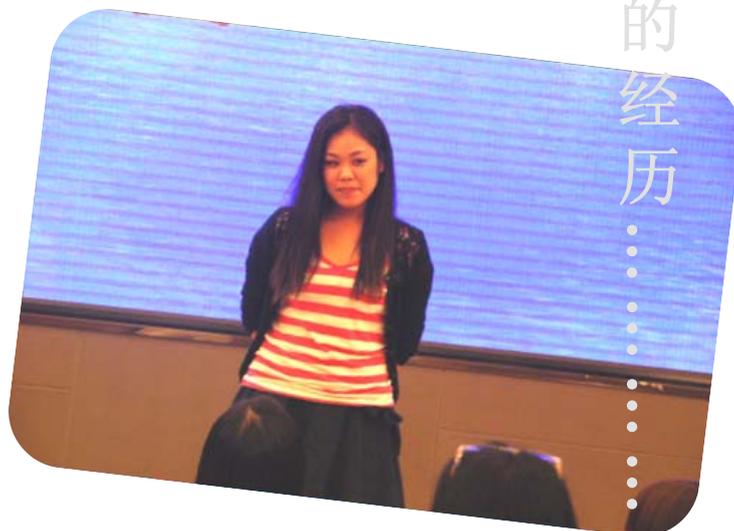
最后我想说的是，这次来西安收获实在太多了。如果还有多一点时间就更好了。可惜明天我非要回香港不可了，然后我会继续追求我理想的工作和生活。

最后，我要谢谢香港中文大学的老师。谢谢陕西师范大学的小老师们。还有，要谢谢一起努力的各位同学。谢谢大家。

黄辉力 WONG YAU, FELIPE (巴拿马)

PTH4713

难忘的经历



我们去了农家乐，这和我们国家的农家乐不一样，西安的农家乐看起来像一个小城市，而哥伦比亚的农家乐没有那么漂亮的房子，哥伦比亚的农家乐离城市很远，西安农民的生活很舒服，而在东京和香港压力很大，东京和香港怎么能跟西安比呢？

星期日，我和惠实去了中国家庭，我觉得这是最好的经历。从上午九点到晚上八点，我们一整天都在学习中文，我们说错的时候，他们帮助我们纠正我们的发音，他们还送给我们拼音卡。她们还给我们包饺子，确实很好吃。

欧雅妮 ROMERO MARTINEZ, YENNY KALLETH
(哥伦比亚) PTH3363

在西安，我住的学校门口过马路的地方没有信号灯。我怎么想也没想到我的同学智郁在香港没有信号灯的街道过马路，被警察罚了钱。香港和西安同是中国的地方，但是规定却不一样。

我觉得香港的饭比日本的饭便宜得多，不过来西安以后我的想法改变了。香港的饭贵得不得了。西安的饭真是又便宜又好吃。

黄优里 KO, YURI (日本) PTH3363

这次 PRINCH 的经历很有意思。我们去了很多地方：西安翻译学院、农村小学、兵马俑、陕西历史博物馆和大清真寺。

以前，我不仅没吃过中国学校里食堂的早饭，也没吃过清真菜。据说伊斯兰教有很多规定。自我出生，还没见过地地道道的信伊斯兰教的人。不过在西安，我见到了马师傅。他给我们介绍了伊斯兰教。

关口惠实 SEKIGUCHI, EMI (日本) PTH3363



难忘的经历



我们的老师们不但和蔼可亲，而且备课很认真。我说英文的时候，老师们鼓励我说中文，我的中文一天比一天好。

薛俊荣 KING, BRANDON (美国) PTH3363



从第一天开始，一天比一天好。我们的老师个个都教得非常好。他们带我们去了西安的好多地方，例如兵马俑，钟楼，和大清真寺。在那些地方，我们看到了西安特别长的历史。希望我们回国以后可以保持联系，让我们的友谊和我们中文学习继续下去。

包罗强 BELL, ROBERT JOSEPH (美国) PTH3363

每天我们去参观西安不同的地方。我们不仅去了兵马俑，还去了钟楼，历史博物馆，大雁塔，农村，希望小学和大清真寺，穆斯林，等等。我最喜欢的地方是回族的大清真寺，兵马俑和城墙。

高欣莉 GLOVER, SHEIMALIZ (美国) PTH3363

昨天我们去了星巴克，去了 ZARA。我买了指甲油，不过我没买衣服。因为我不需要衣服。现在我的手提箱变小了，里边儿的东西越来越多。

兰琳琳 BRANCH, LEANNE (美国) PTH3363



在西安我和我的同学们去了乡村喝茶，下棋，爽得不得了。

司徒华 HUGHES, STEWART PRICE (美国) PTH3363

我和司徒华、高欣莉去了一个天主教堂，这个教堂很漂亮。然后我们去了商店，有两个女人摸我的头发。她们不知道我的头发是真的还是假的。我告诉她们，这是天生的。

冉明玉 ROGERS, CHELSEA (美国) PTH3363

在西安，时间过得确实很快，我们去了很多地方，希望小学，农家乐，兵马俑，清真寺什么的，每个地方都很有意思。今天我想谈一下这两个星期的生活中发现的几个跟日本不一样的地方。

第一个是物价。你们当然也知道，西安的每种东西都非常便宜，比日本的便宜得多，拿食物来说，在大学的食堂里一次用五块钱左右就够了。但是我在日本上大学的时候一次得用五十块左右，所以我喜欢西安的这个方面。

第二个是交通方面，西安的很多马路没有信号灯，开车的人一点礼貌都没有。我们过马路的时候他们完全不减低速度，所以我们过马路的时候要多注意一点儿。但是在日本，不但大部分的马路有信号灯，而且开车的人确实会减低速度，日本的交通非常安全。

第三个是洗手间方面。西安的大部分的洗手间不仅不干净，也不是西式的。有的也没有锁，去大雁塔的时候，那儿的洗手间没有锁，所以我让朋友站在门的外边儿。在日本，差不多每个洗手间都是西式的，除了都有锁以外，有的也是全自动的，日本的洗手间最好。



最后是衣服。西安的两、三岁的男孩子都穿着比较奇怪的衣服，他们的裤子不仅后边儿开着，前边儿也开着!!! 来西安以后我看见了两三次穿那样裤子的男孩子在路上小便，看来这跟方便有关系。中国人的想法真有意思。除了这些地方以外，日本跟西安还有很多不同的地方，我一天比一天喜欢西安。

高野咲由里 TAKANO, SAYURI (日本)

PTH3363



我对兵马俑最感兴趣，对书院门也感兴趣。在书院门我买了一套兵器。一看那个兵器，我就开心得不得了。可是除了悠太以外，别的同学们都不了解那个兵器，也就是说，同学们不了解中国文化的这个方面。

下面我说一下学中文的方面，在西安我们从早到晚只可以说中文。这个确实很辛苦，我以前觉得应该说正确的中文，可是现在我的中文说得很随意了。我觉得能不能说正确的中文，就全看别的人是不是明白我说什么了。

最后，我应该对老师们说谢谢，同学们已经长大了。可是在她们看来，我们跟小孩子一样，所以，我觉得老师们照顾我们非常辛苦。我们真的感谢你们。在西安的经历对我影响很大，我爱西安!

加贺山雅仁 KAGAYAMA, MASAHIRO (日本)

PTH3363

今天是我们最后的报告，所以我很开心。同时，我很伤心，因为四天以后，我要回澳大利亚了。我很喜欢我在香港和西安的生活。我去年去过中国内地大概七、八次，不过每次来中国都给我留下深刻的印象。

首先，中国人非常好客，特别是对外国人。在西安我经历了很多次。除了在西安朋友的家，还在农村，还在西翻。西翻指的是西安翻译学院。每个人都对我很客气。当然还有非常热情的小老师。总是帮助我们，不仅教我们中文，还教我们中国的文化。我知道她们应该比较忙，准备给我们上课的同时也准备他们自己的课。杨老师也请我和别的同学们到她的家吃饭，她的家人也很好客，很随和，而且阿姨做了很多西安的美食。我从来没吃过那么好吃的菜。星期六我跟同学们都一起去了酒吧，一边喝酒，一边跳舞。一个很有钱的中国女人请我们来她的桌子一起喝酒。她给我们很多酒。因此我们知道中国人对外国人很好客。

其次，在中国我还看到一些中国跟澳大利亚不同的事情。在中国我看到了很多女人喜欢跟别的女人牵手，还有男人喜欢把他们的手放在别的男人身上。第一次看到这样的情况，我觉得有一点奇怪，因为在我们国家，一般来说，人们不会做这个动作。但是后来我认为这是一个很好的表示两个人交情的方法。还有，天气很热的时候，中国的男人喜欢拉高他们的衬衫，露出他们的肚子凉快一下。我不要给大家示范，因为我的肚子有很多毛，而且我越来越胖，所以不好看。

我对中国的历史和文化感兴趣。我现在正在考虑毕业以后做什么。我希望我能来中国在澳大利亚的公司工作。能不能找到，这可说不准了。如果我可以在中国找到工作也许还有别的好处。我能不能提高中文水准，就全看能不能常常跟中国人练习说话。我希望能，真的希望。

李安逊 LESLIE, ASHER DAVID (澳大利亚)

PTH3363

◀ Language Matters Summer 2012 ▶▶

7



在 PRINCH 活动当中最大的收获是跟当地人聊天。我不太明白为什么大批中国内地人想去香港或者国外生活，现在中国的经济发展很快，人民生活水平提高了。我们参观的企业看起来跟香港，日本的一样。但去中国家庭时认识了一位中国朋友，她的性格很直率，她说：“中国社会不公平。最腐败的职业是医生，警察和老师。”中国人把他们叫做：黑狗，白狼，眼镜蛇。当然我相信只是一部分的人是这样。她还说：“以前我们是个靠钱说话的社会，现在是靠关系说话的社会。”从她的话里我了解到一点现在年轻人的想法。但是她不是个悲观的人，她没有放弃努力。她已经有计划，学好英文以后去香港学习。

西安的体验给我最深刻印象的事情大致来说有五个。

首先，我对西安的悠久历史，感受很深。西安的文物极为丰富，数不胜数，但是对我来说，“秦始皇兵马俑”最值得看的文物点，真了不起。随着经济和社会的发展，新生文化层出不穷，但是我认为我们不仅应该创造新的文化，同时应该保留传统文化。因此，保护宝贵的文物，向后人继续传授传统文化是很重要的。

其次，是在任老师的家体验中国家庭的生活。那天，她的父母，哥哥、姐姐、姐夫，和姐姐的小宝贝都在家。她们都非常热情，我们受到了热烈欢迎，甚至 10 个月的小宝贝也鼓掌欢迎我们。在她家大家一起包饺子，吃晚饭，聊天儿，我们过得非常开心。借此机会我向她的全家和老师们的安排表示感谢。

第三个是参观大清真寺，伊斯兰教的体验。由于我不是一个教徒，这次是第一次参观清真寺。接触他们的文化，重新认识，开始有点了解他们的思想，知道宗教都有利与弊，有的部分跟我的想象不一样。无论什么样的事情，我们都应该亲自去看、听、体验后才能真正地了解。

翻译学院的学生每天从六点半开始学习英文。有一个学生说，他有一点后悔进了翻译学院，因为这里的规定很严格，但是他也说：“既来之，则安之”。这句话的意思是“我已经在这儿了，所以就努力吧。”在师大校园里，我常常看到努力学习的学生们，有的夜里在外边用计算机打文章，有的对着花园的花念课文，我非常佩服他们。依我看，虽然中国社会有些不公平的问题，但是，中国有很多人才，很多年轻人挑战自己的未来。有时候，我的中文水准提高的速度很慢，让我很失望，下个学期我也要跟中国的年轻人一样。他们让我打起精神努力学习中文。

谢谢大家。

Zaoqin (日本)

PTH4713

第四个，是农村和企业的体验。这些体验当中让我留下了最深刻印象的是农村和城市的生活差异。虽然我们去的农村好像不算是贫困地区，但是看小学的设施和教室的样子还是有明显的差异。另外，据农家乐的老板娘的儿子说，目前大部分的年轻人想在城市工作。虽然年轻人想在像铁一院一样的大企业，工资较高的公司工作是很普遍的，我也这样想，但是这次我真正地知道离开农村的年轻人逐渐增多的问题。

总的来说，我跟大家一起过的这两个星期成为了宝贵的体验。跟同学们一起上课，跟制造很多麻烦可是很体贴的最好的某个朋友一起做报告……老师们教我们很多事情，带我们去参观很多地方，逛一逛，都是难忘的事。

最后，我想以介绍我最喜欢的字作为总结，就是“缘”。简单来说，意思是人和人的关系，命运。我认为人和人的相遇都有意思，是命运。我跟你们认识非常高兴。我希望跟大家继续保持联系，交流，珍惜缘分。我们就像一辆加满油的汽车。希望将来大家一帆风顺。

广田美纪 HIROTA, MIKI (日本)

PTH4713



今天由我做导游给大家介绍一下有“天然历史博物馆”美称的西安几个著名的旅游景点。

首先，给大家介绍秦始皇兵马俑。有种说法是“不看兵马俑，不算真正到过中国”。这表示兵马俑在中国文化遗产中排第一位。秦始皇是公元前 210 年去世的。然而兵马俑是 1974 年才被发现的。据说建造兵马俑的人完工后就被杀了。因为秦始皇不愿意让人发现他的王陵，如果他知道现在每天都有这么多人参观兵马俑，肯定非常非常生气。我劝你们参观兵马俑之前先好好了解秦始皇。这样会帮你更理解兵马俑。

其次，学习让我们脑子太累了。现在我们轻松一下吧。我们要去市区游览。西安的市区是古代跟现代的完美结合。先参观大清真寺既会认识在中国伊斯兰教的建筑样式，又可以去回民街享受回族的小吃。然后去城墙，西安的城墙是明代建筑，目前是全中国保存最完整的古城墙。在这儿可以看表演，也可以骑自行车。骑一圈的话需要 90 分钟左右。我推荐你们骑一圈儿自行车，肯定是令人难忘的体验。骑自行车后，你们都饿了吧？那我来给大家介绍一下西安著名的火锅儿，“海底捞”。那儿的東西很好吃，服务很周到。还有特色的拉面表演。东西太好吃了，我们吃得很饱，那去走一走吧。离这里不远的地方就是著名的大雁塔。大雁塔北广场有音乐喷泉，夜晚的音乐喷泉最好看。

最后我们去体验一下农家乐。我们先吃农家菜，再去感受农村生活。可以亲自去采摘蔬菜，水果，或者去爬山钓鱼。你可以享受远离城市的轻松生活。



我安排的行程就到这儿，怎么样？我相信你们肯定会满意！你们第一次听到西安的时候觉得西安怎么样？从我的角度来说，只有古代的建筑和大自然什么的。但没想到现在在西安很现代化的，不过他们的古代建筑也保存得很好。而且这儿的菜非常非常好吃，我来这儿后一次都没有想吃韩国菜。

我来西安后收获很多。首先是交了这么多新朋友，其次是体验了真正的中国生活，最重要的是我以后再也不怕做演讲了。最后我再次向所有的老师和同学们表示感谢。

玄在敬 HYUN, JAE GYEONG (韩国)

PTH4713

今天是我们最后一次来这儿作报告。大家现在的心情怎么样？我现在的心情是既激动又有些舍不得。很感谢老师们这些天对我的帮助。特别是每位老师都很认真地指出我的发音问题，让我的中文发音提高了很多。所以谢谢老师们。今天，我想说的是来西安以后得到的收获。我们参观了六个地方。我打算说的是参观这些地方给我留下了什么样的印象。

第一，我们参观了翻译学院。在跟一位翻译学院学生聊天儿的过程中，我比较了我的大学生活和她的大学生活。我发现最大的不同是在学院的严格管理下养成了很好的习惯，比如说，每天早上上课以前读书。跟她聊天儿提醒我我最近的生活太懒惰了，需要改变。

第二，为了亲眼看看农村是什么样的，我们去了农家乐。在农家乐有很多有趣的事，值得一提的是一边儿跟帅哥聊天，一边吃农家菜。我发现韩国推行农家乐可以帮助解决韩国城市跟农村的贫富差距问题。农家菜清淡的味道可以吸引许多人。比如说，那天我们吃的玉米粥对我来说确实是难忘的味道。

第三，为了学习西安的历史，我们参观了秦始皇兵马俑，这是众所周知的名胜古迹。秦始皇兵马俑给我留下了深刻的印象。首先让我赞不绝口的是每个兵马俑的表情，身高，衣着都不一样。而且，兵马俑博物馆有成熟的文物保护技术，这一点让我知道为什么西安赢得了“天然的历史博物馆”的美称。

第四，参观大清真寺给我机会了解中国的伊斯兰教。其实参观以前，我对伊斯兰教一窍不通。马师傅的介绍让我了解为什么伊斯兰教有开斋节和为何伊斯兰教的女生穿黑色的衣服遮盖身体。因为我反对伊斯兰教的女生穿黑色的衣服遮盖自己，所以我希望下次再来西安时能跟马师傅用中文辩论看看谁对谁错。为了赢得这场辩论，我应该提高，提高，再提高我的中文。

第五，参观招商银行听经理的说明对我来说是很大的收获。他告诉我们一个重要的面试技巧——有自信的回答面试官的问题。不仅仅是他的说明，我们班的同学在敬的报告也提醒了我自信心的重要性。几年以后找工作的时候，我应该想起来在这次 PRINCH 活动中学到的关于面试的小知识。



最后，参观“铁一院”给了我机会活用我的本科专业行政管理的知识来分析中国社会。除了分析中国社会以外，从我们班的日本同学的报告中。我知道了很多日本私营化方面的知识。谢谢澡琴，雅子和美纪告诉我日本的情况。对我来说，申请 PRINCH 的时候，我只是以为我的收获是提高中文水准。可是我发现 PRINCH 留给了我很多礼物。我的中文进步了很多，得到了跟专业有关的知识，加强了跟我们班同学的友谊。我们班同学在敬，泽伦，辉力和我每天晚上直到 11 点都在乡村咖啡准备报告。现在他们好像家人一样。谢谢中文大学和师范大学的老师们安排这么好的活动！谢谢所有的同学们跟我在一起学习。激励我更加努力地学中文。

金敏珠 KIM, MINJU (韩国)

PTH4713



我的中国家人很好，男孩子叫我“哥哥”，叫普兰丽“姐姐”。所以，我叫他“弟弟”。在中国家庭，我们包饺子，然后打乒乓球。弟弟乒乓球打得很好。在市场，我买了两个龙杯，可以送给我的父母。

赖俊雄 PRYOR III, JOE
(美国)

PTH3363



在香港我不习惯说中文，因为香港人说广东话，不过在西安我每天练习。在超市我跟员工说中文。在市场我说中文砍价。我们也吃了很多西安菜。我最喜欢吃辣的菜，所以我觉得西安菜很好吃。我觉得最好的晚饭是烤鸭。吃晚饭以前我们玩了游戏，然后我们吃了四只烤鸭。

普兰丽 PRESTIFILIPPO, NATHALIE
(美国)

PTH3363

抹不去的印象



我八岁的时候跟我爸妈去过西安，以前没有现在那么多人；以前也没有现在出土那么多兵马俑。我八岁的时候看到一个兵马俑的马，以前这个马比我高得多，现在这个马比我矮一点。

柯丽雅 GLYNN-DAVIDSON, CORDELIA
(英国)

PTH3363



讲不完的收获.....

我想讲一下这次学习的收获，我有三个收获。

第一，我有很多机会用中文说话。以前，念大学的时候，我学了两年中文。但是，不但说话和听力练习不那么多，而且一个星期只有两次课，所以我的中文的听力和发音不太好，可是来西安以后，我们从早上到晚上一整天都要说中文，所以我的中文确实一天比一天好，简直就是地道的中国人，这是开玩笑。不过，跟中国人聊天的时候，我的语法大概有问题，但是他们都明白。他们说的话，大部分我也听得懂，而且我能学到中国人的地道口语，心里高兴得不得了。

第二，我去了西安的很多地方。不仅看到了兵马俑，还看到了钟楼、清真寺和书院门等等，怎么数也数不清。对我来说，印象最深的是兵马俑和历史博物馆。在那里，我能了解很

久以前的生活方式。中国的历史比日本的长得多，大概有多长时间呢？这可说不准了。不过至少两千年以前，已经有了那样的文明，我惊讶得不得了。别的地方也很有意思。我确实很喜欢西安的生活。

第三个，我认识了很多好朋友。比方说，除了有以前不认识的高班同学以外，还有西安翻译学院的学生、农村小学的小孩子、中国大学生和她的奶奶、穆斯林学生等等。当然，小老师们也是。我们一起学习、聊天、玩儿、吃饭、喝酒都非常开心。而且，前天晚上我们才去了西安最有名的酒吧路。这两个星期真令人难忘。最后，我感谢小老师们帮助我。我祝愿你们当好老师。

谢谢老师们，谢谢大家。

高尾悠太 TAKAO, YUTA (日本)

PTH3363

那天我们去西安的大清真寺令我难忘。我听了马师傅的话以后就觉得他说的话很有道理，觉得我要改变我的生活习惯，我回香港以后，不能喝酒，更不能喝醉了。我在香港的生活没有压力，这怎么能跟中国人比呢？

我在西安的经历确实可以影响我的一生，我觉得现在我对中国文化了



解得多一点了，如果我回香港以后，有机会再来西安，我一定不能错过再体验中国文化的机会，什么时候再回来，这可说不准了！

我回香港以后要马上挂起来西安买的两幅画，一看到这两幅画我就想起西安的学习、生活，同时也想起我们的小老师们。

李家乐 LEE, CHIA LOK (英国) PTH3363

在 PRINCH 过程中我有跟别同学有不一样的体验。上个星期天，我访问了一个中国家庭，那家人带我去吃饭，招待很热情。可惜的是，路上发生了车祸。发生车祸时我吓死了。好在，我受的伤不严重。为了放心，我去了西安交通大学的附属医院看医生。这个意外给我留下了深刻的印象。想起来，那天的车祸以后，小老师们很关心我。所以，车祸变成了美好的回忆。在西安我还有两个收获。

除了上课以外，参观名胜古迹，跟老师一起聊天帮我了解了现在的中国。中国的俗话说：“百闻不如一见”。我到西安以前，盼望参观西安的名胜古



迹。名胜古迹当中值得一提的是“兵马俑”。我喜欢一位日本作家，叫司马辽太郎。这个名字的意思是比不上司马迁。在香港，我看了他的作品，是关于秦始皇的历史的。所以，来西安后我亲眼看到了宏大的兵马俑很高兴。

另一句俗语是，“有缘千里来相会”。在这里，我学到了很多中国同辈的情况。从翻译学院的严格规定到我昨天介绍的“八零后”，年轻人的看法和生活方式是各种各样的。我希望将来跟小老师和同学们继续交流。

虽然我只有两个星期，接触到的事物不多。但我了解了一点西安的历史和现在年轻人的情况。回香港后，我想继续学习汉语。最后再一次，感谢老师们的大力支持和帮助。谢谢。

中桐文 NAKAGIRI, FUMI (日本) PTH4713



我想说说西安之旅对我未来人生规划的影响。我这次来西安接触了非常多本地的文化。参观了很多风景区，也尝试了农村的生活方式，真的让我大开眼界。其实，每次去完一个地方尤其是我向往去的地方，都会让我更想去环游世界，了解各地的环境。

我觉得整个西安之旅的经验都对我的未来计划有很大的影响。其中有刘珊老师和黄辉力的生活经验。我相信你们都了解黄辉力的生活方式。他未来想一边工作一边在世界各地旅行、学习。还有刘老师跟我说过的她一个生活经验，

我觉得很特别。刘老师去过云南昆明，在那里一边兼职一边享受当地的生活。这两个经验都激励了我。

其实我九月就要开始上大了一了。虽然我估计再次学习对我来说会是一个很大的挑战，但我会利用我的假期开始去感受一下国外的生活，慢慢积累经验。一边研究课本上的知识，一边准备我未来理想的生活。我对自己有信心。我想未来我一定会过上理想的生活，但是现在我迫不及待地想开始这样的生活了，而且我想我不是那种静静等待什么都不做的人。所以我还是会去世界各个角落感受不同的生活，认识不同的事物。大家祝福我吧。谢谢。

张泽伦 CHEUNG, CALVIN CHARK LUN (加拿大) PTH4713

我想说说这次活动的收获。通过这两个星期的活动，我学到了很多的东西，不只是汉语的知识，而且是关于西安的历史、教育、经济、宗教、农村的情况和饮食文化。特别值得一提的是，能够了解本地人的生活和看法，尤其是现在大学生的生活和他们将来的理想等等。小老师们除了上课以外，每天陪我们聊天儿，一起吃饭。带我们去参观。通过跟小老师的交流学得的东西数不胜数。还有通过体验中国家庭，也可以了解普通家庭的生活情况。改革开放以来，中国经济迅速发展。上世纪 80 年代，中国

被称为世界工厂，到了 21 世纪中国变成了世界市场。通过这次参观的几个地方，我亲身感受到



中国的发展。一方面，中国经济突飞猛进，城市的教育水准高，生活品质高，但另一方面，城市与农村的贫富差距加大。工业化带来的环境污染问题、计划生育政策造成的人口老龄化、男女比例失调等要解决的问题也存在。

虽然这次活动中我们接触到的社会问题不多，但是给了我进一步了解中国的机会。

总的来说，这两个星期的体验对我的汉语学习起了重要作用。我想再接再厉地学习汉语，学完汉语以后在某些领域用汉语工作。

为了进一步加强日本和中国的交流，我想做一些增加中日合作关系的工作。最后我向老师们表示衷心的感谢。谢谢。

森沢雅子 MORISAWA, MASAKO (日本) PTH4713

在中国已经过了两个星期了，我的汉语水准提高了吗？我不能自信地回答。但是在西安学习的经历真是令我难忘。而且，在西安真的一天比一天好玩儿。我来西安是为了学中文，此外，我还想了解我以前不知道的中国。我很开心我没有错过这个好机会。我来介绍一下我的感想，有三个方面。

第一是民族方面。韩国人常常说我们自己是韩民族而且我们自信地说我们是单一民族，但是中国是一个多民族的国家。除了人口最多的汉族以外，还有 55 个少数民族。我觉得只有一个民族都很难让国民团结，56 个民族我连想都不敢想。

第二是少数民族宗教方面。在西安我们认识了回族朋友，她们给我们讲了她们们的生活。我的宗教是天主教。天主教只有一个神，规定不太严格。天主教的教会也布置得很漂亮，比方说，欧洲的教会有确实很好看的圣像。听到清真寺的马师傅讲的故事以后，想起来伊斯兰教跟天主教差不多一样。伊斯兰教也只有一个神：安拉。但是，我们不知道他长什么样子。这跟我的宗教真的很不一样。伊斯兰教的规定比天主教严格多了。拿饮食来说吧，伊斯兰教有很多不能吃的东西。

第三是农村方面，第三天我们参观了农村小学和农家乐。现在韩国的农村确实有问题，年轻人都搬到了城市，因为城市的生活条件比农村好得多，也就是说，农村里没什么小孩子，只有老人和很少的年轻的农民。怎么看也看不出来农村的发展有希望。为了让农村发展，我觉得农家乐是一个有效率的方法。

农家乐对农民和客人都有好处，农民能用自己种的蔬菜做饭，公正地挣钱，客人也能一边放松一边尝一尝新鲜的蔬菜。

对中国大家有不同的想法。我们不仅看到兵马俑，还看到陕西历史博物馆的文物。我觉得以前的中国人厉害得不得了，我希望以后的中国也能像唐代一样厉害，什么时候呢？这可说不准了。但是我希望我们学的中文未来可以有效地帮助我们。

李贞和 LEE, JUNG HWA (韩国)

PTH3363



在西安，我发现中国的大学跟澳大利亚的大学和香港的大学不一样，这里的大学有很多好和不好的方面。

在中国，如果中学生想上大学，她们必须参加一场最重要的考试，这个考试叫做高考。高考的压力很大。在澳大利亚，中学生希望有很高的成绩只是为了上大学。进入大学比较容易，但是大学毕业很难。在香港中文大学，我有一个室友，我在西安翻译学院的新朋友告诉我，每个学生有五个室友，还有很严的老师。比如，从星期一到星期五，学生不可以去外面。她们不可以染头发，也不可以穿人字形拖鞋。在香港中文大学学习，我感觉幸运得不得了！

陕西师范大学的食堂有很便宜和很好吃的食物。就拿一碗面来说吧，在陕西师范大学一碗面是四块钱。在香港中文大学的食堂，一碗面是二十块钱；在澳大利亚大学的食堂，一碗面是五十块钱，确实太贵。

我不想回到澳大利亚，因为现在我没什么钱。

林艾米 LINDLEY, AMY MARGARET (澳大利亚)

PTH3363

名胜古迹可以说反映出一个国家的历史，下面我来说明一下意大利和中国的古代历史有什么关系。虽然中国和意大利之间有很长的距离，但是自古以来这两个国家已经建立了稳定的联系。相信你们都知道丝绸之路的起点是长安，就是现在的西安，不过也许你们不知道丝绸之路的终点是罗马，就是意大利的首都。丝绸之路是在汉朝的时候出现的，那个时代也是罗马帝国的黄金时代。其面积占现代欧洲面积的 70%左右。从文学到科技，从法律制度到经济，向中国一样，罗马帝国也极为强盛。

谈到丝绸之路，大家都会联想到丝绸，的确中国通过丝绸之路输出丝绸，陶器和瓷器，而罗马输出葡萄酒和玻璃制品，东西方互通有无。不过丝绸之路的重要性不仅仅表现在物流上，经过丝绸之路，关于数学，几何学，天文学的知识从罗马传播到中国，而且伊斯兰教从中东也传播到中国。虽然罗马帝国的规模不能和中国相比，但是给意大利留下了数不胜数名胜古迹和永久的名誉。至今，以名胜古迹闻名天下的意大利是许多游客的首选。

历史悠久，文化丰富的意大利现在处于恶化状态。从意大利华侨的角度看，我觉得意大利的经济问题只有跟中国的经济发展方式相结合，才能被解决。意大利人不要再对中国人有偏见，意大利必须和中国展开大力合作。

仇丰元 SAU, MARCO (意大利)

PTH4713



普 粤 对 比

Comparison Between Putonghua and Cantonese

陈凡老师 Ms. CHEN Fan
Putonghua Programme Division
(普通话组)

张冠雄老师 Mr. CHANG Kwun Hung
University Programme Division
(大学组)

尹嘉敏小姐
Ms. WAN Ka Man

普通话 Mandarin: 掰 bāi

广东话 Cantonese: 拗 ngáau

英文 English: to pull apart with hands



词 义

用手把东西分开或折断。如：把饼干掰成两半，掰开鸭子的嘴巴，掰玉米等。人们在数数的时候，有时会用一只手辅助分开另一只手的手指，在普通话里叫“掰着手指”，如：他掰着手指一一列举了这样做的利弊。有一种比赛腕力的方法是：两个人各伸出一只手互相握住，然后各自用力压，先压倒对方的就算赢。这叫掰腕子，或掰手腕。

粤语以「拗」来描述弯折。如：把铅笔掰成两半便可以说「拗断支铅笔 (ngáautyúhn jī yùhnbāt)」，「掰(手)腕子」是「拗手瓜(ngáau sáugwā)」。

普通话

广东话

例 1:

- A: 我找小明来帮你的忙，他力气大。
Wǒ zhǎo Xiǎo Míng lái bāng nǐ de máng, tā lìqì dà.
B: 别提了。他上星期跟人比赛掰腕子，把胳膊掰折了。
Bié tí le. Tā shàng xīngqī gēn rén bǐsài bāi wǎnzi, bǎ gēbo bāishé le.
A: 那么严重啊。
Nàme yánzhòng a.

- A: 我搵明仔嚟帮你手啦，佢好大力㗎！
Ngóh wán Mihngjái làih bōng nēih sáu lā, kéuih hóu daaihlihk ga!
B: 唔好提嘍。佢上个星期同人拗手瓜，拗断咗只手呀！
Mhóu tàih la. Kéuih seuhnggo sīngkèih túhng yàhn ngáau sáugwā, ngáautyúhnjó jek sáu a!
A: 乜咁惨呀。
Māt gam cháam a.

例 2:

- A: 这个 U 盘刚买回来没多久就被你掰折了，怎么那么不爱惜东西啊？
Zhè ge yōupán gāng mǎi huílai méi duō jiǔ jiù bèi nǐ bāishé le, zěnme nàme bú àixī dōngxi a?
B: 唉，这种新产品又薄又精巧，好是好，就是不耐用。
Ài, zhè zhǒng xīn chǎnpǐn yòu báo yòu jīngqiǎo, jiùshì bú nàiyòng。

- A: 只手指咁啱买返嚟冇几耐就俾你拗断咗，做乜咁唔口惜呀？
Jek sáu jí ngāamngāam máaih fāan làih móuh géinoih jauh béi nēih ngáautyúhnjó, jòuh māt gam ngehngsek a?
B: 唉，呢啲新产品又薄又精巧，好就几好嘅，就系唔啱用。
Aai, nīdī sǎn chāanbǎn yauh bohk jauh jīngháau, hóu jauh géi hóu gé, jauh haih nkāmyuhng.

词语 Vocabulary

1. 爱惜 àixī

to value; to cherish

1. 口惜 gehngsek

2. U 盘 yōupán

USB mass storage

2. 手指 sáu jí (lit. fingers)

说“鉴”（鑒）[鉴] jiàn

谢春玲老师 Dr. XIE Chun Ling
University Programme Division
(大学组)



金



金



篆



隶（郭有道碑）



楷（颜真卿）



草（薛绍彭）

“鉴”字铜器铭文中已多见。金文形一上部左旁是目，右旁是人，突显人的眼睛，下部是皿，均为意符，以皿可鉴人表示镜子，当与“监”同字，是一个会意字。形二左上部增“金”为意符，表示借金属器皿的反光照视自己，表意更明确。小篆沿袭金文形二，并写作左右结构。隶书把意符“金”置于下部。楷书沿袭隶书。简化字“鉴”根据草书楷化而成。

本义指镜子。例如：铜鉴、波平如鉴 引申指照。例如：水清可鉴 再引申①仔细看，审查。例如：鉴别、鉴定、鉴赏 ②可以引为警戒、教训的事，或以某种情况为依据加以考虑。例如：鉴戒、鉴于、借鉴、殷鉴、前车之鉴 ③旧式书信用语，表示请对方看。例如：台鉴



古代铜鉴

汉字
演变

基于《基础汉语短期课程》教材之辅助练习设计及其教学思考

The Design of Auxiliary Exercises Based on Teaching Material 《Basic Chinese: A Short Course》 and its Teaching Effects

摘要

在对外汉语教学中，教师总是面对着规范与创新。一方面教师有责任将汉语的规范传承下去；另一方面，教师又要面对创新科技在教学中的灵活应用。为了满足日益增多的欧美汉语初学者的需要，香港中文大学雅礼中国语文研习所不断改进《基础汉语短期课程》教材，同时给予教师足够的空间以完善辅助练习的设计。本文着重介绍《基础汉语短期课程》的课程设置、目标、评核标准、教材特点、辅助练习设计及教学思考、辅助练习效果比较等，而当中的辅助练习设计又分为：1.多媒体软件教学；2.汉字词组句型辅助练习；3.猜字猜词练习；4.寻找生词练习这四大类。

一 《基础汉语短期课程》的课程设置

《基础汉语短期课程》教材是雅礼语文研习所为零起点外国交换生设置的三学分汉语课程。教材分为四大部分，第一部分介绍普通话拼音；第二部分介绍课堂用语；第三部分为八课课文；第四部分为生词表。每课内容的设计都分为六个部分，依次为对话形式的课文正文、生词、语言点注释、阅读练习、综合练习及课后练习。这套教材需要十四至十五周的时间完成，每周上课时数为三小时。教材中出现的词汇和语法都属于初学者在学汉语过程中遇到的基本用法。崔希亮（2010）提出：一套教材总是与一种教学法结合在一起的，教材的后面隐藏着教学法的考虑，而教学法的背后隐藏着教学理念的考虑。

二 《基础汉语短期课程》的目标

《基础汉语短期课程》的课程目标是学生在念完这门基础课程后，能对汉语的基本词汇和语法有一定的了解。这门课是一门实用课程，因此学生所学的生词都基于日常生活与会话中的语料，如何恰如其分地使用是这门课的重点。学生如果能够掌握这份教材的重点内容，就能为学汉语打好基础。

三 《基础汉语短期课程》的评核标准

《基础汉语短期课程》的考核评分标准主要集中在以下各项：两次笔试、每课的小测及听写、作业、平时课堂表现和出席率。由于这门课的重点是读写，因此不包括口试。在课堂上，老师还会教学生听说，但那两项不是重点。如果学生的学分允许，老师会鼓励他们同时念一个着重听说的课程，也是三个学分，这两门课在课程的设置上有相辅相成的作用。一般来说，学生如果两门课都选，那么他的听说读写能力会得到均衡的发展。可是如果他只能选读写这一门，老师也希望他们打好基础，将来他们回国继续汉语学习时已具备了一个良好的开端。

韩彤宇老师 Ms. HON Tung-yue
University Programme Division
(大学组)

四 《基础汉语短期课程》的教材特点

《基础汉语短期课程》教材强调汉字的学习。汉字是世界上最古老的文字之一，以表意为特征，具有独特的优点。但汉字在以形声为主的同时，其表音却无固定规则，存在符号太多、形体复杂、形符和义符掺杂、写起来困难等问题。本教材的对话课文部分只有汉字和拼音，没有英文翻译，利用这种形式开始学汉字可以让零起点交换生尽早学会拼音，而且也会阅读更多汉字。同时课文的生词表为他们预习准备新课提供足够的提示。第三部分的语言点注释能简单扼要地介绍当课语法。这种编排是由于我们吸取了过去编写初级教材的经验，改变以往教材中过于强调语法的弊端。课后第四部分练习增加了阅读，用当课生词和语法重组句子，给交换生更多的语言材料的输入。第五部分为综合练习，第六部分为课后作业。

五 《基础汉语短期课程》的辅助练习设计与教学思考

这门课的辅助练习还包括：1.多媒体软件教学；2.汉字词组句型辅助练习；3.猜字猜词练习；4.寻找生词练习这四大类。我们目前的课程设计是这样的：首先，发给学生的有关《基础汉语短期课程》的汉字总表一后面还附上汉字起源介绍（附简笔图），这一部分就是汉字的字音、字形、字义构成的陈述性知识；其次，我们的多媒体软件教学与作业就着重训练书写汉字技能的知识教学；最后我们的词组句型辅助练习、猜字猜词练习、寻找生词练习就属于提高汉字学习兴趣、点拨汉字学习方法、引导汉字学习中的创新能力的策略性知识教学。由于汉字是笔划文字，很多留学生的母语属于字母文字，这两种外观截然不同的文字，使西方初学者对汉字望而生畏。王晓雁(2011)认为由于留学生初学汉语时一般对中国历史文化缺乏感性和理性认识，因此这时候不必逐一讲授每个汉字的字源及汉字的原始面貌。教师应培养留学生对汉字的兴趣，激发他们学汉字的热情，在教学中帮助他们了解汉字。同样地，我们发给学生的汉字起源介绍也主要让学生回去看，这样可以节省不少时间，课上可以多做课堂练习，如猜字游戏等。

1. 多媒体软件教学

一门基础汉语的读写课程想达到预期的教学目标，除了需要有效的课程设计以外，同时也需要创新科技的辅助。多媒体教学能够把

抽象的、枯燥的学习内容通过图片、文字、声音、视频等多种语言形式表达出来，有丰富的视听效果，可大大增加可理解性，也增强了教学的直观性和生动性。让学生的听觉和视觉等多方位同时受到刺激，有效地激发学习兴趣，帮助学生在仿真的语言环境中习得语言。多媒体辅助练习可以配合《基础汉语短期课程》，优点是易错字和难字都有笔顺示范，学生可以反复观看，有助于生词的认读和书写；这两项句型练习，第一种比较容易，第二种比较难，练习的难度有梯度。

2. 汉字词组句型辅助练习

为了提高学生认读汉字的敏感度，课上还会使用另一套汉字词组句型辅助练习。老师会利用当课的生词，编出更多的词语组合，而学生一般都能猜出这些词组的意思。这组练习在前几课会着重词组，从第三课的句型练习开始更着重句型结构建立的练习，利用新学的生词和语法点把句型加长，让学生自己体会、摸索、归纳和总结汉语建构句型的规则。这种辅助练习的主要目的就是要提高汉字的重现率，让学生了解汉语词组的特点，帮助他们建立汉语组词造句的概念。

3. 猜字猜词练习

猜字猜词练习可以在老师教授汉字规律的基础上，加入少量体现该规律的生词，让学生猜出字义和词义。老师会找一些他们在生活中常见的汉字，或者利用当课生词改变组合形式而衍生出的日常生活中常见的词语。如：推、拉、入口、出口、请勿吸烟！小心！洗手间、沙田、兰桂坊等等。由于一些生词学生经常见到，所以他们能猜出意思。这点主要因为香港为学生创造了一个很好的汉字阅读环境。

4. 寻找生词练习

寻找生词也是一类汉字词组辅助练习，主要透过汉字所独有的构词性，让学生根据课文中出现的词语及老师所组的词语进行认字以及扩词训练。当学生掌握的生词越来越多时，老师可以制作一些“寻找生词”这样的练习供学生课下练习使用。如果老师想降低寻找生词的难度，可以另外发一张生词表，把希望学生找出的生词都打出来。这样的练习跟句型排序的第一种练习类似，虽然有些机械化，但是能提供给学生一个初步的认识。如果老师想提高“寻找生词”练习的难度，可以直接发给学生汉字表，然后叫他们按照横、竖、对角线等方向来寻找学过的生词；或者请学生找出他认为合理的词语，老师可以把学过的汉字放进去并重新组词，同时最好要求学生不但写汉字，而且写出拼音和意思；或者要求学生限时完成。学生喜欢“寻找生词”这种练习，他们认为能够帮助记忆生词及复习。这种汉字辅助练习可以加强学生对汉语构词学的初步认识。

六 总结

综上所述，如何利用辅助练习来加强教学效果并提高教学质量以达到教学目标对对外汉语教师来说是一个难题。这种辅助练习需要有互动、易用、有趣、启发性强、教师容易准备等特点，而且最好都能放在网上，让学生可以随时随地取用练习。跟这个要求相比，我们的辅助练习目前还只是一个半成品，如果能把这些练习经过改良都放上网，学生就能在课下尽量自己操练来提高对汉字的熟练程度。这些辅助练习每项都有自己的功能，它们可以促进教学目标的实现，与课堂教学相辅相成，同时这些练习也能提高学生对汉语学习的兴趣。本课程的教学进度是一环扣一环的，什么时候出什么练习，学生需要达到什么要求都在课程的多方位设计中。辅助练习的加强与完善对学生的汉语学习尤其重要，当中创新科技的应用也应该更多地体现在辅助练习中。

参考文献：

- 崔希亮《汉语国际教育“三教”问题的核心与基础》世界汉语教学，2010(1)
 王晓雁《对外汉语教学中的汉字教学初探》南昌教育学院学报，2011(1)

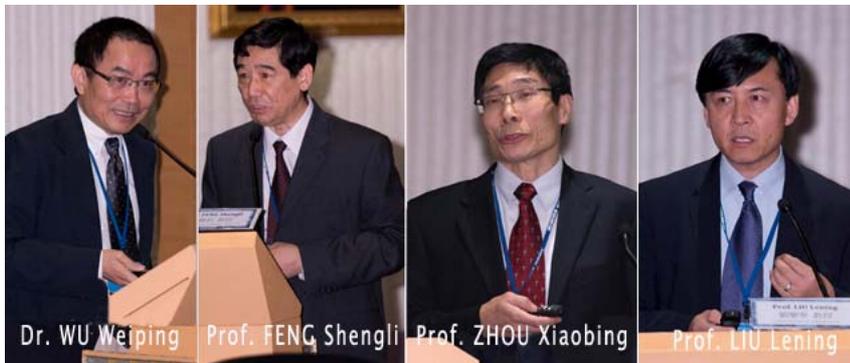


首届新学制普通话教学学术研讨会

First Academic Seminar on Putonghua Education under New Curriculum

香港高等院校新学制普通话教学首届学术研讨会于3月30日举行，主题为：「大学汉语教育何去何从」，与会者超过一百三十人，包括本港十所高等院校相关部门的负责人或代表，来自中、港、澳、台、新加坡、美国等地的语言学专家学者，以及从事汉语教学的教师和研究生。

研讨会由雅礼中国语文研习所主办、语言学及现代语言系和中国语言及文学系合办，讨论涉及汉语教学的四个重要领域：口语能力测试、课程设计、教材和教师的选拔与培训。本港十所高校代表分享了各校新学制下优化汉语教育的愿景和蓝图。



The first Academic Seminar on Putonghua Education under the New Curriculum at Universities in Hong Kong was held on 30 March. Titled 'Where are we going in Putonghua Education for University Students in Hong Kong?', the seminar attracted over 130 enthusiastic participants such as relevant unit heads from ten tertiary institutions in Hong Kong, language instructors and postgraduate students, as well as key players in the field from China, Taiwan, Macau, Singapore and the US.

Jointly organized by Yale-China Chinese Language Centre, Department of Linguistics and Modern Languages and Department of Chinese Language and Literature, the seminar addressed four major issues in teaching Chinese as a second or foreign language, namely language proficiency assessment, curriculum design, teaching materials and teacher training. Representative from the ten local tertiary institutions presented their roadmaps to a better Putonghua and Chinese language education in their institution.

暑期广东话及普通话桌

Summer Language Tables (Cantonese & Putonghua)



Language and Culture (Based on Orientation Speech)

My name is Weiping Wu and I'm the director of the Centre. I always start my speech by welcoming you to Hong Kong, to CUHK and to our Centre. CLC is a big family, with more than ten thousand students so far. During our 40th anniversary celebration, we had a family in which both the grandfather and the father attended CLC. They brought with them a little kid, a toddler, for the gathering. I gave that little boy my name card and told the grandpa that, when the little boy comes to CLC later, bring the card with him and we would give him a 50% discount in tuition.

I don't know whether you are going to stay here for one semester, one year or longer, but I believe you will love Hong Kong and CLC at the end of your study. Language learning is a life-long process. During my orientation speech, I tend to say something related to language learning. Today I am going to talk about language and culture briefly. During the Fall orientation, I talked about "how to learn" versus "what to learn" and, in Spring this year, "language knowledge" versus "language ability". So if you want to learn a little bit more on these issues, check the back issues of Language Matters, which is our official newsletter.

Language is part of culture. Chinese people eat with chopsticks, western people, with fork and knife. This is also part of culture. We all greet each other when we meet, greeting is part of culture. In Chinese, you learn to say "您好吗?" (How are you) but you don't just say that all the time if you don't want to sound like a student. In order to be able to greet people appropriately like the native speakers, you learn how to talk according to the situation. When I see you doing homework, for example, I can just say in Chinese "做作业呀?" (I see you are doing your homework), that would serve as a natural way of greeting. Of course you have to learn what you don't say. An example given by a Professor from Princeton University is, you cannot say "你上厕所啊?" (I see you are going to the toilet) when you want to greet somebody you meet in the bathroom, at least not in Chinese. We all know by intuition what we should and shouldn't say. What is said by intuition is certainly part of culture too, and

吴所长迎新日欢迎辞

Welcome Remarks by CLC

Director at Orientation (Summer 2012)



not just language. While learning a language, we should thus always remember to learn about the culture associated with the language, and to understand the appropriate ways of saying things in that culture.

For those of you from Australia and Japan, you are familiar with the direction we are driving here in Hong Kong. If you are from America, you may be driving on the "wrong" side, or looking at the wrong direction when crossing the street here. To know about culture in Hong Kong, you need to know which side to look when you are crossing the road. When you do things the same way as the local people, you are part of the culture. When you use the language you learn, you need to be able to say something that sounds like the people around you, then you're part of the culture and part of the community. Then people around you wouldn't treat you as a student, but a normal language user like them.

For those of you who want to get a job here in Hong Kong, you don't want to sound like a student when you talk, you want to sound like the local people in Hong Kong. In order to do that, learn well in class of course, but get out and practice your language as much as you can. When you go to the park, the store or the bar for a drink, go with the locals and don't always go with your own folks. Naturally you tend to go with your own people for certain things but try to make the best use of the cultural environment. For those of you who are learning Cantonese, hanging out with some Cantonese speaking people will help you acquire the culture that you cannot learn in the classroom. An example that I gave at the orientation for international students of the University is to go naked while taking a shower. You don't wear a raincoat while taking a shower. You want direct contact with the water in the shower and, similarly, you want direct contact with the culture while you

learn a language. Your countrymen, your classmates, your friends who share the same language, all of them serve as a raincoat that offers protection but, at the same time, keeps you away from the cultural experience that you need badly as a language learner. In short, you shouldn't just hang around with your own people, hang out with the local people, go out and talk to them, observe and acquire the local culture, see how they talk and behave. That will help you use the language you learn.

If you follow the advice here, I'm sure you would use Chinese not just correctly but appropriately by the time you finish your programme here. You may not yet sound like native Chinese, but at least people would not say you sound like a student when you talk to them.

By now many of you would have noticed that I don't sound like a teacher talking to students in what I have said so far. I didn't slow down, I didn't raise my voice, and I talk normally in spite of the fact that some of you may not know every word I have said in English. This is the reality of talking, of human interaction in life. Such a reality is also part of culture. So, remember what I said: "language and culture are always closely related, language is important but culture is even more so if you really want to use the language you learn".

Again, welcome to CUHK, a very beautiful campus, and thank you for listening.

你认识他们吗?
Do you know them?

研习所教职员大合照 The CLC staff team



From left to right, front to back.

1st row: Zhang Mo (UPD), Wang Q (PPD), Tsao (CPD), Wang HB (PPD), Chen F (PPD), Ellen Mak (ADM), Dr. Weiping Wu (CLC Director), Chu HM (UPD), Xie CL (UPD), S Lee (CPD), Carmen Yuen (ADM), Jessie Wong (ADM) and YM Chan (CPD)

2nd row: Shadow Lung (ADM), Lam Suk Han (ADM), Han TY (UPD), Xiao Qing (UPD), Yu YP (PPD), Xiao Y (PPD), Tsoi Hung Hung (PPD), Li Hung (PPD), I Wu (CPD), Wang SC (PPD), S Wu (CPD), Kou ZH (UPD), Han J (PPD), Dang BB (UPD), Wang R (PPD), Doris Wong (ADM), Nicki Kwan (ADM), Lam Yim Kwan (ADM) and Yiu Man Shing (ADM)

Back row: Yang P (PPD), Su J (PPD), Zhang J (PPD), Dong Zhixin (UPD), Pan (PPD), Du YZ (PPD), Shu Yali (UPD), Huang Y (PPD), Liu ZX (UPD), Gong LL (UPD), Zhang Xin (UPD), Li Chunpu (UPD), Yang M (PPD), Shen (CPD), J Chang (UPD), Leung (CPD), Y Chen (CPD), K Shum (CPD), K Chan (UPD), KKW Chan (CPD), Wang RM (PPD), Chan Man (ADM), Angela Ho (ADM), Guo YH (UPD), Liu J (PPD), Cheng (UPD), Kenneth Tam (ADM) and Christina Tsang (ADM)

广东话组资深导师曹太荣休 Retirement of Cantonese teacher Mrs. Tsao

研习所资深兼职导师邓丽丝(曹太), 自 1990 年起服务本所, 至今超过二十年。曹太敬业乐群, 桃李满天下, 并荣获研习所 2002-03 年度优秀教师奖。曹太将于本年暑假后退休, 祝愿曹太有一个新的开始。



2012-2013 Calendar



Regular credit-bearing programmes

- Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers
- Location: CUHK Shatin campus

www.cuhk.edu.hk/clc/regular.htm

Fall term 2012	17 September to 7 December. Orientation: 13 September
Spring term 2013	21 January to 19 April. Orientation: 17 January
Summer term 2013	4 June to 23 August. Orientation: 31 May



PRINCH (Language & Culture Immersion) in Xi'an, China

www.cuhk.edu.hk/clc/princh

Programme/ level available	Date	Location
For non-native speakers with a good Putonghua level 2 or above	15-28 May 2013 (2 weeks)	Xi'an, China



Evening/ weekend part-time programmes

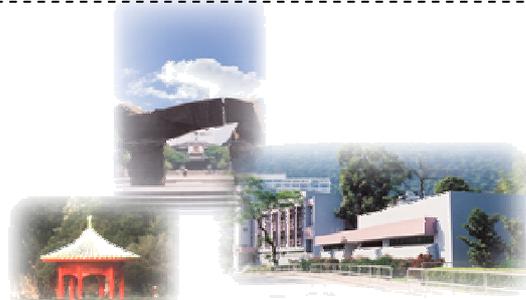
- Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers
- Putonghua and Cantonese for native Chinese speakers
- New classes in **January, April, July and October**
- Location: Tsim Sha Tsui Learning Centre/ Shatin campus

www.cuhk.edu.hk/clc/part-time

研习所五十周年金禧纪念

Welcome to CLC's Golden Jubilee!

1963-2013



硬笔书法比赛 Chinese Calligraphy Competition	2012年10月 October 2012
语言学和华语二语教学国际研讨会暨 华语二语教学访问教授计划启动仪式 International Symposium on Linguistics and CSL cum Inauguration of "Chinese as a Second Language Visiting Professorship Scheme"	2013年3月22日(星期五) 22 March 2013 (Fri)
研习所五十周年纪念特刊及义卖 50 th Anniversary Album and Jumbo Sale	2013年3月 March 2013
中文歌曲演唱比赛 Chinese Pop Singing Contest	2013年10月 October 2013
五十周年聚餐暨毕业典礼 Gala Dinner cum Graduation Ceremony	2013年11月 November 2013

「香港中文大学迈向五十周年校庆」网站现已启动, 详情请浏览 www.50.cuhk.edu.hk.
CUHK's "Towards 50th Anniversary" website is launched, please visit www.50.cuhk.edu.hk for more details.